

宋词研究

〔日〕村上哲见 著

杨铁婴 金育理 邵毅平 译

宋词研究

目村上哲见 著

唐五代北宋篇

杨铁婴 译

南宋篇

金育理

邵毅平 译

邵毅平 校

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

宋词研究/[日]村上哲见著;杨铁婴,金育理,
邵毅平译. —上海:上海古籍出版社, 2012. 4
ISBN 978-7-5325-5903-9

I. ①宋… II. ①村…②杨…③金…④邵… III.
①宋词—诗词研究 IV. ①I207.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 086502 号

Copyright © 村上哲见(Tetsumi Murakami), 1976, 2006
《宋词研究 唐五代北宋篇》(日本, 东京, 创文社, 1976)
《宋词研究 南宋篇》(日本, 东京, 创文社, 2006)

Translated from the original Japanese edition

Studies on Tz'u

Studies on Ci: In Southern-Song Period

by Tetsumi Murakami

Published in 1976, 2006 by Sobunsha, Tokyo, Japan

宋词研究

[日] 村上哲见 著

唐五代北宋篇 杨铁婴 译

南宋篇 金育理 邵毅平 译 邵毅平 校

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

南京展望文化发展有限公司排版 上海展强印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 19 插页 5 字数 524,000

2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

印数: 1—2,300

ISBN 978-7-5325-5903-9

I·2330 定价: 68.00 元

如发生质量问题,读者可向工厂调换

《宋词研究》序

王水照

村上哲见教授是当代日本词学研究界最重要的学者。20 世纪 70 年代,他的《宋词研究——唐五代北宋篇》(1976 年)刚问世,立即得到学术界热烈的反响。这是日本第一部正式的词学研究专著,凝聚着作者多年辛勤探讨的研究成果,以其见解精当、论证严谨、取资丰赡,对日本继起的词学研究发挥着引领的作用。不仅在学术理念和研究方法上提供了一个样本,而且促成了日本词学研究队伍的形成与发展。

对当时中国词学界而言,村上先生的这部力作还具有特殊的意义。其时,我国刚刚经历过历史的曲折,迎来了学术发展的新时期。我们渴求开拓和创新,追回被浪费的十年光阴,以期再创学术的辉煌,“他山之石,可以攻玉”,成了自然而然的内在呼声。村上先生此书的中译本适时地出版面世,以其新命题、新观点、新视角、新方法,吸引了中国广大词学研究者,几乎达到人手一册的程度。

我个人对词学涉猎不广,用功不深,但在初步研读村上先生此书后,就强烈地感受到他在缜密考辨过程中蕴含着几个重要的学术观念,具有全局性的指导意义。

第一,诗词贯通观念。村上先生在此书的《自序》和《绪言》中反复强调,“词”作为以抒情为主的韵文样式,同“诗”“在根柢上有相通之处,在现象上也有多种多样的交错”,因此,对那种“把诗与词当作彼此分立的文学样式的传统认识而缺乏综合地理解它们的观点”,“我感到不满”。他把诗词贯通的观念作为他“研究工作出发点上的基本想法”。词在发

生阶段乃是配合曲谱演唱的歌词,然而,随着文人词的演进和与音乐的日益疏离,词成为一种以抒情为主的长短句格律诗,因而应该从诗词审美的统一性上去研究。他论证唐五代词向宋词转变的标志,是从“超乎一切的具象性”,即抽象的忧愁和悲伤等等情感本身,转而为抒写“日常生活体验的题材及其中的感怀”。他论苏轼词的特点之一,是超越以前词人所沉溺的感伤,而以“一种悠然静观的姿态或者一种仿佛人生达观的态度构成了它的基调”,这些观点都与吉川幸次郎先生在其名著《宋诗概说》中论述宋诗“日常性”、“悲哀的扬弃”、“平静的获得”诸特征一脉相承,都表示出在同一文学审美趋向影响下词与诗的接近。但是,词与诗的同向运动,并不是简单的重合和同化,而是一种矛盾冲突的过程。村上先生在论述苏轼“以诗为词”时说:“词为了同诗诀别而成为独立的样式,曾不得不尖锐地提出将其异于诗的独立性加以纯粹化问题。但是到了北宋中期,词作为与诗不相同的文学样式,已经在人们的认识中赢得了地位,因此词朝着重新接近诗的方向扩大其领域也成为可能的了。最极端地,并且以优美的形式实现这一点的,可以说是东坡吧。”就是说,“以诗为词”是以词“别是一家”为前提的,这两个看似对立的词学概念原来是可以统一的。词的正变问题或本色、非本色问题是历史上长期聚讼的一桩公案,村上先生在诗词综合贯通的观念指导下所提出的新思考,为解决这一公案似已开辟了新的途径。

第二,历史发展观念。村上先生评论词家,绝不把他视作孤立的封闭的存在,而是紧密联系整部词史的发展来确定其历史地位和个人特点的。在北宋词坛上,他突出张先、柳永、苏轼、周邦彦四家,就是颇具史识的选择。他认为,“由唐五代词向宋词的实质上的演变是在北宋第四代仁宗朝(1022-1063)”,其时词人“以晏、欧、张、柳为著名,但从转变来说,以张、柳更值得注目”。张先在中国词学界历来并不引起特别重视,村上先生的论析发前人所未发,令人耳目一新。他说,张先虽然算不上第一流的词人,但他的词“常常以官僚文人的日常生活为背景,以其生活体验中的感怀为主题,所以总的来说,是以较为平淡的意味为主”,以此突破了唐五代

词的“超乎一切的具象性，而企图写出忧愁、悲伤等情感本身，就是说是纯粹的情感世界”，张先正是一位由唐五代词向宋词发展过程中的转捩性词人，因而是“应该和柳耆卿一起给予极大重视的作家”。他把苏轼词分为四个时期：习作期、独立期、成熟期、馀响期，前两期也是以接受或超越张先的影响为标准的；他指出，熙宁时苏轼任杭州通判，“已经形成了以张子野为中心的爱好词的文人社交界”，这个观察也颇新颖独到。

村上先生不仅从词史的演变来确定词人的地位和特点，而且又从词人的地位和特点，来论断北宋词坛的发展脉络。两者交互辉映，相辅相成，形成一个颇为严整、循环互释的论证结构。词是抒情艺术，村上先生认为，唐五代小令是“纯粹抒情”，单刀直入，具有单纯的朴素性；柳永在专注抒情这点上是继承，而导入慢词以及绵密的叙述和描写这两点上却是发展；张先和苏轼则是“具象化的抒情”，即与日常生活相融合，导入具象性；到了周邦彦，在非具象性上，回到了“纯粹抒情”，是对唐五代词的“回归”，“但已经不是在同一层次上的回归了”，因为周邦彦“按照严格的格律和采用卓越的修辞，但却绝不直抒其‘情’，反将其深深包藏起来的这种表现风格出现了（“才欲说破，便自咽住”）。这样，洋溢着无限而莫测其幽深的感情的世界便出现了（“浑厚”）。对北宋词坛的这种宏观把握在中国词学研究中还是比较少见的，很有启发性。

历史发展的观念和诗词贯通的观念，是作者治学所秉持的学术理念，但同时也可视作研究方法。两种方法交互融汇，有助于另辟蹊径且更具说服力。关于“词”的起源问题，是词学中的老大难问题之一，异说蜂起，莫衷一是。村上先生此书，从“词”的字义和其内容的历史演变这两个方面结合起来考察，细致地梳理出“词”从文辞、歌辞到韵文的一体的嬗化过程，阐明了大致在北宋中叶左右，“词”作为一种独立的文学样式的认识已经成立，并已被固定地称为“词”了。他还用比较方法从文学形态、社会政治等方面论述词与诗的关系及其差异，从韵文之一体即文学样式的视角对词的发生学问题作出另一种解读，是富有学术意义的。

第三，雅俗价值观念。村上先生有《雅俗考》一文（见《中国人的人性

之探究》，日本创文社，1983年），详细论证了“雅”“俗”这两个概念的历史演化。它们的最初含义，“雅”指一种鸟，“俗”指风俗习惯；但在魏晋六朝时代，却成为品评人物的整个人格乃至一切精神产物的尺度；到了宋代，“雅俗”作为评价人格及文学艺术方面的标准，更为纯正化和尖锐化，成为成熟的价值观念。他又在《六朝唐宋的文学艺术论的综合研究》一文中（中译文见《国外社会科学》1985年第9期）提出，对于“雅俗”这一对文学评价的重要标准，今后一方面要继续进行理论探讨，另一方面，要“用上述新的观点对各种体裁、各位作者、各部作品等等的个别研究，重新进行认识”。他的词学研究正是部分地实践了对这种“新的观点”的运用，这在本书论柳永时更为突出。他指出，柳词中同时存在“雅”、“俗”两类作品，首先跟他作品的内容、主题有关，即其两大中心主题：艳情属于“俗词”，羁旅行役属于“雅词”；其次跟他的经历有关：羁旅实质上是宦游，柳氏48岁中举入仕，因而“雅词”大都是晚年所作。这就清理出柳词意境的扩展同他一生生活、思想变化的对应性轨迹。文中又分析了宋代科举制度的发展与文人“雅”的观念的成熟，分析了柳氏的艳情词乃是词人要迎合庶民的崇拜心理的结果，而他的羁旅词则体现了文人尚“雅”的价值观和审美观。

以上是我当年初读《宋词研究——唐五代北宋篇》时的粗浅心得。有了这份心得，我自然迫切地等待此书后续《南宋篇》的出版，还当面向村上先生提议，一俟续篇完稿，希能在中国出版一部全译本，以嘉惠学界。十年一剑，反复打磨，终于在2006年我收到村上先生寄来的《宋词研究——南宋篇》，快何如之！

《南宋篇》与《唐五代北宋篇》一样，仍然采取词学专题阐释和代表词人分析相结合、纵向词史脉络梳理和横向个案剖析相交融的论述结构，保证了全书的完整性，堪称合璧。《南宋篇》首设“综论”，论述南宋词与北宋词的因革异同，又提出“士大夫词”与“文人词”的不同概念来统领全书，立意深远，可与《唐五代北宋篇》的“绪言”、“序说”的作用、地位相当；继而详论辛弃疾、姜夔、吴文英、周密四家，亦可与以前论北宋词之张先、

柳永、苏轼、周邦彦四家相比肩；最后均设附论，分别收录村上先生有关两宋词学的考证性专论，篇篇都有独立见解。

《南宋篇》的胜义甚多，在日本出版不久，便由早稻田大学的内山精也教授写了书评，对其学术价值有精当的概括，我们也译出来作为本书的附录，读者可以参看，这里不再多说。只是相隔多年，我再次捧读村上先生的新著，确实感触良多：时间相距或颇悠悠，精力或有稍减，但新书、旧著浑然一体，结构框架紧密照应，词学思想和方法也前后承接（如论吴文英，即从“周邦彦后继者”的角度立论），而其治学精神和学术理念更是一以贯之！村上先生不愧为当今日本词学研究的第一人，2009年他获得日本学士院荣誉奖的殊荣，可谓实至名归。

我和村上先生相交近30春秋，“平生风义兼师友”，回首往事，总时时感念他对我亦师亦友的关怀和照拂。我们多次在上海、上饶、台北的学术会议上共同参与研讨，他还陪同我去天理图书馆阅览尊为“国宝”的宋版《欧阳文忠公集》、《刘梦得文集》，在大阪市立美术馆观摩苏轼手书李白诗真迹，去京都大学拜访苏学前辈仓田淳之助先生。我第二次访问东京时，他专程从仙台赶来参加我的学术报告会和谈话会。尤其是他毫无保留地馈赠日藏珍稀词籍资料，融洽无间地与我商榷学问，这在本书中也留下了文字痕迹。凡此种种，指不胜屈，隆情厚意，令我难忘。岁月不居，如今均已垂垂老矣，趁这次他的名著全译本在中国出版的机会，送上我真诚的祝福。

总 目

《宋词研究》序	王水照 1
唐五代北宋篇	1
南宋篇	359
附录	577
村上哲见先生生平简介	松尾肇子 579
《宋词研究——南宋篇》书评	内山精也 582
《宋词研究》中译本跋	村上哲见 596

唐五代北宋篇

〔日〕村上哲见 著
杨铁婴 译

自序

本书内容的主要部分曾以《北宋词研究》为题向京都大学提交,并于一九七四年二月因此被授予文学博士学位;其他部分(附论等)是当时作为参考论文一并提交的。各章节,包括以上两部分在内,有不少是以发表在各种刊物上的短小论文为基础的。本书可以说是迄今为止我关于这方面的研究的总结。

我于一九五三年在京都大学文学部毕业后,留在大学院工作,那时提出的研究题目是《唐宋韵文文学研究》。我避免传统的“诗词”这一叫法,而特意称作“韵文文学”,是有我自己的考虑的:因为对于原封不动地接受历来把诗与词当作彼此分立的文学样式的传统认识而缺乏综合地理解它们的观点——至少看起来是如此——的研究,我感到不满,因而寻求用一个语汇来表达诗与词,结果就变成了这个题目。如果对唐宋时代的人们通过诗词想表现的东西,深入到其精神深处去考虑的话,说它们完全一样虽然有语病,但它们也绝不是彼此孤立的。因此由这两种样式所表现出来的诗的世界,也绝非可以割离开来加以考虑的。所以为了把它们阐释清楚,必须具有综合地探讨这二者的观点。这就是我在研究工作出发点上的基本想法。这种想法,至今仍无多大改变。

其后,随着研究工作的推进,我逐渐把着重点放在了词的方面。这不外是因为,从历来我国对中国文学研究的实际情况来看,关于唐宋诗的研究,规模庞大,成果山积,而词的研究却十分贫乏,几乎可以说是一个缺门。而且在中国本国,关于词也确实积累了丰硕的研究成果,如本书所表明的那样,蒙其惠泽的地方是不少的。但是能够回答由于上述想法而带

来的问题的,却极少。

由于这样的缘故,本书便成了几乎专以词为对象的著作。虽然如此,我仍打算经常保持当初我所摆明的观点。例如像在温飞卿那一章里所看到的,在词与诗的关系上,不如说以它们之间存在的脉络为线索而进行论述的部分是不少的;另外在序论中,关于应该如何认识诗与词的差别这个问题,曾经花费了相当的篇幅。

虽然如此,诗与词在根柢上却是联系在一起的。正因为是从这样的看法出发,所以它就成了一个深刻的问题;如果认为它们本来就是彼此孤立的、可以分割开来考虑的东西,那么提出问题这件事本身就毫无意义了。而本书这样地提出问题和论述方法是否毫无意义,只有俟诸贤明的读者去判断。

本书以唐至北宋末的词为主要对象,论述了相关各种问题。但是即使在此范围内也仍有许多阐述不透彻的地方和未曾论及的地方。当初,怀着上述想法,想对所有的韵文样式进行综合研究,就是说,想写成一部对于构成中国文学史重要部分的各种韵文样式,不是单纯并列地叙述,而是阐明它们之间纵横有机联系的韵文文学史;夸张地说,本书不过是它的一部分。但是,这个梦想太大,如今只有这样一种朴素的实事求是的心情:无论如何,尽最大努力做做看吧。

虽说这是一本微不足道的书,但是才力绵薄的我之所以能够写成此书,完全是由于许多位先生惠予指教的结果。首先是吉川幸次郎和小川环树两位先生,从我考入京都大学以来直至现在,始终一贯地惠予诚恳亲切的指导。其次,长年以来还承蒙入矢义高和田中谦二两位先生的多方指教和建议。而且承蒙小川、入矢两先生以及佐伯富先生负责审查学位论文,惠赐厚谊。此外,我能在多不胜举的良师益友的关注下进行研究工作,作为学术研究的小学生,是无上的幸福,我将铭记在心,永世不忘。借此机会,谨向所有这些先生们表示深切谢意。为了报答各位不吝赐教的隆情厚意,应该拿出与之相应的研究成果;本书的出版,首先也不外是表示这样一点微意,这是我要说明的。但是对于无限的教诲之恩,我奉献出

的不过是十分微不足道的一本书,实在不胜惭愧。今后誓将进一步潜心钻研,希望能有差强人意的补充。

最后,本书的出版,承蒙创文社社长久保井理津男、总编辑大洞正典和编辑部小山光夫各位先生花费了许多精力,又曾获得文部省发给一九七五年度研究成果刊行费补助金。索引的制作则承东北大学中国文学研究室山口健治助手(译者按:助手,日本大学中,位于教授、副教授、讲师之下的职称。)为首的许多位同学协助。谨此一并表示感谢。

村上哲见 识

一九七五年十二月十二日

名古屋大学旅次

目 录

自序	3
绪言	13

序 说

第一章 “词”的语义和作为韵文样式的“词”	15
第一节 “词”字的原意及“词”与“辞”	15
第二节 作为歌辞的“词”	20
第三节 唐代的“词”	25
第四节 作为韵文样式的“词”(北宋)	27
第五节 南宋以后的“词”	33
第六节 结束语	34

第二章 诗与词	37
第一节 问题的关键	37
第二节 诗词的常识性区别	38
第三节 晏殊《浣溪沙》词句示例	39
第四节 诗的理想——“格调”	43
第五节 诗词的差异	45
第六节 文学样式与士君子的理念	47

附考一 关于词的异称	50
(一) 乐府、新乐府、近体乐府、寓声乐府	50
(二) 填词、倚声、倚声填词	52
(三) 长短句	54
(四) 乐章	56
(五) 曲子词、曲子、曲、歌曲	58
(六) 诗余	59
(七) 琴趣外篇、语业、绮语	61

上篇 唐五代词论

第一章 词源流考	64
第一节 唐代的燕乐和乐府	64
第二节 燕乐的歌辞	68
第三节 中唐的词	78
第二章 温飞卿词论	83
第一节 温飞卿词的地位	83
第二节 温飞卿其人及其经历	89
第三节 温飞卿的诗	93
第四节 温飞卿的词	99
第三章 五代词论	107
第一节 《花间集》与蜀词	108
第二节 南唐词	117
附考二 《云谣集》小考	127